

Н. В. Нечаева

**ФОРМИРОВАНИЕ УНИВЕРСАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ
С ФОКУСОМ НА БУДУЩЕЙ ПРОФЕССИИ:
ОПЫТ РАЗРАБОТКИ КУРСА «ОСНОВЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОММУНИКАЦИИ» ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ**

Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена,
Санкт-Петербург, Россия

Ассоциация преподавателей перевода, Санкт-Петербург, Россия

Поступила в редакцию 24.09.2024 г.

Принята к публикации 17.06.2025 г.

doi: 10.5922/vestnikpsy-2025-4-10

101

Для цитирования: *Нечаева Н. В.* Формирование универсальных компетенций с фокусом на будущей профессии: опыт разработки курса «Основы профессиональной коммуникации» для студентов переводческих образовательных программ // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Сер.: Филология, педагогика, психология. 2025. №4. С. 101 – 112. doi: 10.5922/vestnikpsy-2025-4-10.

Универсальные компетенции необходимы для успешного трудоустройства выпускникам всех образовательных программ без исключения. Работодатели отмечают их значение для начала успешной карьеры и одновременно подчеркивают низкий уровень сформированности универсальных компетенций у выпускников вузов. Хотя универсальные компетенции в соответствии с актуальными ФГОС входят в структуру всех образовательных программ, по факту их формирование остается в теневом сегменте образовательного процесса. Чаще всего разработчики образовательных программ выбирают путь формирования универсальных компетенций на первых курсах обучения в рамках «универсальных» предметов, которые ведут «универсальные» преподаватели для студентов разных специальностей. При таком подходе связь предметов, а значит, и универсальных компетенций с будущей профессиональной деятельностью остается для студентов неявной и размытой, что, как следствие, снижает их мотивацию и интерес к обучению. Представлен опыт разработки и реализации, профессионально ориентированного курса «Основы профессиональной коммуникации» для студентов переводческих образовательных программ. В рамках курса целенаправленно формируются зафиксированные в ФГОС универсальные компетенции, но с акцентом на будущей профессиональной деятельности студентов. Курс разработан рабочей группой «Взаимодействие вузов и отрасли» Ассоциации преподавателей перевода и реализован в рамках одноименной дисциплины в РГПУ им. А. И. Герцена в 2022/23, 2023/24 и 2024/25 учебных годах.

Ключевые слова: подготовка переводчиков, универсальные компетенции, основы профессиональной коммуникации, взаимодействие вузов и отрасли, переводческая отрасль



Введение

Образовательные программы подготовки переводчиков, как и программы профессионального образования, предполагают формирование у обучающихся не только собственно профессиональных компетенций, так называемых «жестких» навыков (с англ. *hard skills*) — базовых специальных навыков, которые нужны для будущего специалиста в той или иной сфере, но и активное формирование универсальных компетенций — «мягких» или «гибких» навыков (с англ. *soft skills*), которые в равной степени актуальны для любой сферы профессиональной деятельности: работа в команде, управление временем, финансовая и правовая грамотность, поиск информации, критическое мышление и т. п.

Универсальные компетенции формируют тот самый базис, от которого зависит успех начала карьеры выпускника. Гибкие навыки и умения позволяют выпускнику вуза не только устроиться на работу, то есть начать свой профессиональный путь, но и успешно работать, а не быть уволенным в первый же месяц [17].

Однако, как показывают исследования, уровень развития многих универсальных компетентностей у студентов российских вузов остается критически низким [15], работодатели недовольны результатами их развития у выпускников университетов [2; 8; 14].

В современной системе высшего образования есть существенный разрыв между признанием важности развития универсальных компетенций со стороны потенциальных работодателей и актуальными результатами обучения, которые демонстрируют выпускники вузов при выходе на рынок труда.

Необходимость целенаправленного развития универсальных компетентностей у студентов признается многими университетами России. В конце 2021 г. НИУ ВШЭ, Университет ИТМО, Уральский федеральный университет, Томский государственный университет и Тюменский государственный университет подписали соглашение о создании Консорциума вузов по развитию универсальных компетентностей [12].

Исследование, проведенное консорциумом, показало, что в России существуют три вида высших учебных заведений: 1) университеты, которые развивают универсальные компетенции у всех студентов в течение первых двух лет обучения на основе так называемого ядра бакалавриата; 2) университеты, которые включили курс развития универсальных компетенций в качестве курса по выбору; 3) университеты, которые поручили своим преподавателям развивать универсальные компетенции, в то время как сами они не контролируют их развитие. При этом большая часть вузов относится к третьей группе [12].

Таким образом, несмотря на то что универсальные компетенции, согласно ФГОС, входят в структуру всех образовательных программ, по факту их формирование остается в теневом сегменте образовательного процесса. В рамках разработки образовательной программы они равномерно распределяются по разным дисциплинам, как правило с большей концентрацией в дисциплинах первого и второго курса обучения. Универсальные компетенции формируются в рамках так называемых



универсальных дисциплин, которые обычно столь же «универсально» преподаются для студентов всех специальностей. Такой подход, к сожалению, нередко приводит к тому, что студенты не понимают связь программы профессиональной подготовки с выбранной профессией и, как следствие, их мотивация к обучению и профессиональному развитию в интересной для них на момент поступления в вуз сфере значительно снижается (или пропадает полностью).

«Голые знания» [11], которые студенты получают без обоснования их необходимости в будущем, снижают интерес к предметам и обучению в вузе в целом. Важно помнить, что студент приходит в учебное заведение не только за знаниями, но и преследуя цель стать хорошим работником. Преподаватель обязан уметь доказать студентам, что его предмет действительно будет полезен студентам в их будущей профессиональной деятельности [11].

В связи с этим представляется необходимым рассмотреть еще один путь формирования универсальных компетенций у студентов вузов, а именно разработку и реализацию профессионально ориентированных базовых дисциплин, в рамках которых целенаправленно формируются традиционные универсальные компетенции, но с акцентом на будущей профессиональной деятельности обучающихся. Такой подход, на наш взгляд, позволит, с одной стороны, повысить мотивацию студентов к обучению, с другой — с первых курсов обучения более эффективно выстраивать базу для последующего активного формирования собственно профессиональных компетенций будущих специалистов.

В качестве примера подобного рода разработки в настоящей статье будет описан опыт разработки и реализации курса «Основы профессиональной коммуникации» для студентов переводческих образовательных программ, а также его апробации в рамках одноименной дисциплины на переводческом отделении РГПУ им. А. И. Герцена.

Универсальные компетенции в программах подготовки переводчиков

Содержание подготовки переводчиков по программам бакалавриата в России определяется федеральным государственным образовательным стандартом (на момент написания статьи это ФГОС 3++) по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», а по переводческим программам магистратуры — по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

Как известно, основное различие между стандартами ФГОС 3+ и ФГОС 3++ заключается в структуре компетенций. Именно в рамках ФГОС 3++ в дополнение к общепрофессиональным компетенциям (ОПК) и профессиональным компетенциям (ПК) в стандарты были введены универсальные компетентности, называемые «универсальными компетенциями» (УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, УК-8, УК-9, УК-10, УК-11). УК одинаковы для всех областей образования. Такой подход, судя по опубликованным проектам ФГОС нового поколения (4.0), останется в обозримом будущем.



Гибкие навыки и умения также включены в европейский стандарт подготовки письменных переводчиков программы EMT (European Master's in Translation) – европейской магистерской программой по письменному переводу. Гибкие навыки и умения входят в число желаемых образовательных результатов стандарта EMT Competence Framework (2022), составляя два блока: «личностный» («personal and interpersonal») и «сервисный» («service provision») [6].

В настоящей статье мы рассмотрим формирование универсальных компетенций с фокусом на будущей профессиональной деятельности студентов переводческих образовательных программ в рамках курса «Основы профессиональной коммуникации».

Концепция курса «Основы профессиональной коммуникации»

Курс «Основы профессиональной коммуникации» был разработан в 2023 г. автором статьи при тесном взаимодействии с представителями переводческой отрасли в рамках деятельности рабочей группы «Взаимодействие вузов и отрасли» Ассоциации преподавателей перевода. В разработке концепции, списка и содержания тематических блоков курса приняли активное участие отраслевые эксперты из ряда профильных компаний: «Протранслейшн» (Нальчик), «Литерра» (Санкт-Петербург), «Палекс» (Томск), «Альба» (Нижний Новгород), ЛИНСО (Москва), «Альфатран» (Москва), общественный проект «Этический кодекс переводчика» (в лице куратора Татьяны Ярошенко), «СТАР СПб» (Санкт-Петербург), «Колко Групп» (Москва).

В рамках проектирования курса был проведен анализ существующих разработок в этой сфере.

Анализ содержания образовательных программ подготовки переводчиков в вузах РФ показал, что дисциплина «Основы профессиональной коммуникации» не является традиционной, то есть встречается далеко не во всех образовательных программах. Программы подготовки, в которых эта дисциплина есть, характеризуются разнообразием подходов к ее тематическому наполнению, которое, как правило, носит достаточно абстрактный характер и имеет неявную связь с будущей профессиональной деятельностью [1; 3–5; 7; 9; 10; 13].

Анализ существующих программ показывает, что профессиональная коммуникация трактуется разработчиками образовательных продуктов как умение красиво и грамотно говорить, соблюдать этикет в ситуации устного перевода, а также умение убедить собеседника в той или иной точке зрения. Иногда в содержание такой дисциплины также включается формирование собственно переводческих умений: предпереводческий анализ текста, использование компьютера и различных программ автоматизации для перевода текстов.

На подготовительном этапе разработки курса был проведен опрос работодателей с целью выявить ключевые знания, умения и навыки, которые необходимы выпускникам для построения успешной профессиональной коммуникации. В опросе приняли участие 25 сотрудников из вышеперечисленных организаций. Работодатели отметили, что бу-



дущим переводчикам необходимо до выпуска из университета познакомиться с рынком перевода в целом, его основными игроками, «примерить» на себя роль участника этого рынка, узнать о тех ситуациях профессионального общения, в которых переводчик должен взаимодействовать с разными коммуникативными партнерами, понять цели такой коммуникации, научиться искать, отбирать и применять релевантную информацию на разных этапах взаимодействия с клиентом, работодателем и коллегами по команде, адекватно выстраивать профессиональное взаимодействие. Следовательно, у студентов в рамках курса «Основы профессиональной коммуникации» необходимо сформировать адекватные паттерны поведения в различных ситуациях профессионального общения с учетом факторов, которые влияют на этот процесс.

Исходя из рекомендаций работодателей, инновационный курс «Основы профессиональной коммуникации» был направлен на формирование у будущих переводчиков умений адекватно вести профессиональную коммуникацию в переводческой отрасли с разными коммуникативными партнерами: клиентами, коллегами, работодателями, наставниками, представителями разных служб и ведомств, с которыми будущие специалисты должны будут взаимодействовать после выпуска из университета.

Тематическое наполнение курса было выстроено с этим учетом. В него вошли следующие тематические блоки:

1. Профессиональная коммуникация. Что входит в профессиональную коммуникацию. Для чего она нужна будущим специалистам в области перевода (тема коррелирует с формированием следующих УК: УК-1, УК-2, УК-4).

2. Переводческая отрасль в России и мире: анализ существующих компаний, профессиональных сообществ, ассоциаций и союзов, профессиональных мероприятий в сфере перевода (коррелирует с формированием УК-1, УК-2, УК-3).

3. Профессиональная самопрезентация: ответ на вакансию (резюме, сопроводительное письмо), собеседование, аккаунт в социальных сетях (коррелирует с формированием УК-2, УК-4).

4. Взаимодействие с коллегами (в команде и внешними): цели, принципы успешной коммуникации в команде, уточнение технического задания, работа с обратной связью, поиск помощи в профессиональных сообществах (где и как искать) (коррелирует с формированием УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-6).

5. Правовые аспекты профессиональной коммуникации. Варианты юридического статуса специалиста в области перевода: работа в штате, фриланс. Типовые документы, которые необходимы для осуществления профессиональной коммуникации (договор, коммерческое предложение (включая расчет стоимости заказа), акт приемки-сдачи), ресурсы, которые позволяют оценить контрагентов (коррелирует с формированием УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-6, УК-10, УК-11).



6. Этические аспекты профессиональной коммуникации. Этический кодекс переводчика, разбор этических кейсов, этические нормы онлайн-коммуникации посредством ВКС (коррелирует с формированием УК-3, УК-5).

7. Поиск, работы, вакансий и стажировок. Анализ ресурсов, оценка рисков и возможностей, оценка собственных перспектив (коррелирует с формированием УК-1, УК-2, УК-3, УК-8).

8. Инклюзивные аспекты переводческой деятельности и инклюзивные виды перевода: все люди разные, все равны, зачем и кому нужен внутриязыковой и межсемиотический перевод (коррелирует с формированием УК-5, УК-9).

Таким образом, курс имеет своей задачей целенаправленное формирование фактически всех обозначенных в актуальном образовательном стандарте ФГОС универсальных компетенций будущих переводчиков с фокусом на будущей профессиональной деятельности студентов.

Представители работодателей приняли участие не только в разработке концепции курса, но и привлекались к оценке релевантности оценочных материалов, оценке результатов обучения, а также частично непосредственно к реализации курса в роли приглашенных преподавателей.

Результат апробации

Курс прошел апробацию в 2022/23, 2023/24 и 2024/25 учебных годах в рамках одноименной дисциплины в РГПУ им. А.И. Герцена. За это время его освоили более 250 студентов переводческой образовательной программы бакалавриата.

По итогам прохождения курса всем участникам было предложено заполнить анкету обратной связи. Заполнение анкеты было добровольным, кроме того, у каждого респондента была возможность пройти опрос анонимно. Анкету обратной связи (на конец 2024/25 учебного года) заполнили 102 студента.

Респондентам было предложено:

- в целом оценить содержание курса (понравился или не понравился, был ли полезен для будущей профессии);
- отметить, рекомендовал ли бы респондент пройти такой курс другим студентам (если бы курс был факультативным);
- отметить, что изменилось в собственных знаниях респондента после прохождения курса;
- оценить, что изменилось в собственной мотивации респондента.

Анализ результатов опроса показал, что студенты переводческих образовательных программ высоко оценивают актуальное содержание курса: 55 % респондентов отметили, что курс очень понравился и был очень полезным для будущей профессии, 44 % — что курс понравился и был полезным, 2 % опрошенных (2 человека) затруднились с ответом при оценке содержания и актуальности курса для будущей профессии.

Также однозначно положительными были ответы на вопрос относительно того, рекомендовал ли бы респондент пройти курс другим



студентам, если бы он был факультативным: 56 % выбрали вариант «однозначно да!», 43 % — «да», менее 1 % — «затрудняюсь ответить» (1 респондент).

Анализ ответов на вопрос, что изменилось в знаниях студентов после прохождения курса, показал, что разработанная программа позволила респондентам:

1) получить представление о будущей профессии и основах коммуникации в переводческой отрасли (коррелирует с формированием следующих УК: УК-1, УК-2, УК-4) — отметили 90 % прошедших анкетирование студентов;

2) узнать, какие переводческие компании существуют, где и как можно начать с ними взаимодействовать еще до выпуска из университета, получить первый опыт взаимодействия (коррелирует с УК-1, УК-2, УК-3) — отметили 85 % студентов;

3) получить представление о том, как и где искать работу или стажировки, как писать резюме и сопроводительные письма для ответа на вакансии, получить первый опыт отклика на вакансию компании (коррелирует с УК-1, УК-4) — отметили 75 % студентов;

4) узнать, какие этические дилеммы могут встречаться в профессиональной коммуникации специалиста в области перевода, а также понять, какие варианты действий возможны в разных ситуациях этического плана, получить первый опыт решения этических кейсов с последующим разбором отраслевым экспертом (коррелирует с УК-5, УК-9) — отметили 69 % студентов;

5) узнать, как их будущая профессиональная деятельность связана с вопросами инклюзии, создать инструкцию для обеспечения инклюзии в организации (коррелирует с УК-5, УК-9) — отметили 62 % студентов.

Кроме того, студенты отметили, что благодаря курсу они:

— узнали, какие профессиональные сообщества и мероприятия существуют в переводческой отрасли, стали участниками интересующих их профессиональных сообществ (коррелирует с формированием следующих УК: УК-1, УК-6) — отметили 55 % студентов;

— получили представление о том, на что обращать внимание с правовой точки зрения, что такое договор, какие типы договоров существуют, получили первый опыт согласования договора на оказание переводческих услуг (коррелирует с УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-6, УК-10, УК-11) — отметили 52 % студентов;

— узнали о возможных статусах, в которых может работать переводчик, о плюсах и минусах работы «на себя» (ИП, самозанятый) и в штате (на работодателя), определили для себя возможные статусы в начале карьеры (коррелирует с УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-6, УК-10, УК-11) — отметили 50 % студентов;

— узнали, как правильно вести себя в рамках профессиональной онлайн-коммуникации (с помощью различных ВКС-платформ) (коррелирует с УК-4) — отметили 49 % студентов;

— усвоили, как правильно и уместно называть свой профессиональный адрес электронной почты, как называть прикрепляемые к электронному письму файлы, создали и стали применять «взрослый» адрес (коррелирует с УК-4) — отметили 49 % студентов;



— узнали, как и с помощью каких ресурсов можно знакомиться с контрагентами, как оценивать их надежность, провели оценку ряда контрагентов (коррелирует с УК-1, УК-8, УК-10, УК-11) — отметили 47 % студентов.

В ответах на вопрос о мотивации более 80 % студентов указали, что после прохождения курса их мотивация к обучению повысилась, интерес к профессии вырос. Студенты отметили, что после прохождения курса у них появилось больше уверенности в себе, им «стало понятнее, чего ожидают от начинающего переводчика будущие работодатели», и какие профессиональные навыки им предстоит приобрести.

Самым ценным в курсе студенты посчитали приближение учебного процесса к реальной рабочей среде (отметили 80 %), большой объем практических заданий, включающих реальные кейсы (72 %), подробный разбор выполненных заданий с участием отраслевых экспертов (69 %), а также возможность пообщаться с потенциальными работодателями (72 %).

Повышение мотивации у обучающихся представляется особенно важным в рамках обучения на первых курсах университета, когда, как было отмечено выше, многие студенты, осваивая большое количество «универсальных» дисциплин, призванных развивать универсальные компетенции, по сути, теряют интерес к профессии, поскольку им (а порой и самим преподавателям) бывает сложно выявить связь «универсальных» дисциплин с будущей профессией, а значит, важность таких дисциплин для своего профессионального становления.

В оценке результатов апробации курса также приняли участие сотрудники компаний: они были привлечены к оценке результатов обучения, а также могли оценить уровень подготовки студентов в сравнении со студентами-переводчиками из других вузов, присутствуя в качестве жюри на деловой игре «Перевод объединяет профессионалов», которая прошла в Санкт-Петербурге в 2023, 2024 и 2025 гг.

По результатам оценки сотрудникам компаний было предложено ответить на вопросы относительно пользы разработанного курса, соответствия его содержания актуальным требованиям работодателей к выпускникам переводческих образовательных программ, а также уровню развития универсальных компетенций у студентов, прошедших курс.

В оценке приняли участие 23 сотрудника переводческих компаний, в число которых вошли сотрудники следующих организаций: переводческая компания «Аврора» (Санкт-Петербург), производственная компания «КИНЕФ» (Кириши), переводческая компания «Протранслейшн» (Нальчик), бюро переводов «Литерра» (Санкт-Петербург), компания «Палекс» (Томск), переводческие компании ЛИНСО и «Альфатран» (Москва), компания «СТАР СПб» (Санкт-Петербург), компания «Колко Групп» (Москва).

Респонденты из числа представителей работодателей отметили высокую актуальность содержания курса (более 90 % респондентов), его соответствие требованиям современных работодателей к выпускникам



переводческих образовательных программ (90 % респондентов), подчеркнули достойный уровень подготовки студентов, которые прошли данный курс (более 80 %), а также их выигрышное позиционирование с точки зрения ведения профессиональной коммуникации и гибких навыков в сравнении со студентами, которые такой курс не проходили (72 % респондентов).

Выводы и перспективы

Универсальные компетенции важны и необходимы выпускникам всех образовательных программ без исключения. Работодатели отмечают значение универсальных компетенций для начала успешной карьеры и одновременно подчеркивают их низкую сформированность у выпускников вузов.

Формировать универсальные компетенции на первых курсах обучения в рамках «универсальных» предметов — наиболее популярный путь, который выбирает большинство современных вузов. Такой подход, с одной стороны, наполняет учебный план далекими от будущей профессиональной деятельности студентов предметами, с другой (как следствие) — снижает мотивацию студентов и интерес к профессии. Студентам сложно понять, зачем нужен тот или иной предмет, поэтому к его освоению они относятся без энтузиазма. Как следствие, универсальные компетенции в рамках «универсальных» предметов не формируются, а интерес к обучению и профессии у многих студентов теряется.

Дисциплина «Основы профессиональной коммуникации» входит в учебные планы первых курсов ряда вузов. Как правило, она характеризуется достаточно теоретическим содержанием, которое очень слабо связано с профессией (как, например, теория аргументации, конфликт, ссоры и т.п.) или же связано с профессиональной сферой, но отражает не самые важные и релевантные ее аспекты (например, правила этикета).

Опыт реализации курса «Основы профессиональной коммуникации» в рамках одноименной дисциплины в РГПУ им. А. И. Герцена показывает, что «универсальная» дисциплина может быть разработана и реализована при участии работодателей и с фокусом на будущей профессии студентов.

Опыт апробации курса свидетельствует о том, что он положительно влияет на мотивацию студентов, способствует формированию у них универсальных компетенций применительно к ситуациям профессионального общения, проигрыванию в рамках квазипрофессиональной деятельности типовых ситуаций профессионального взаимодействия с разными коммуникативными партнерами.

Опыт разработки и апробации курса позволяет выделить следующие ключевые принципы разработки курса, направленного на формирование универсальных компетенций студентов с фокусом на будущей профессии:

- взаимодействие с отраслевыми экспертами: на этапе разработки — обязательно; на этапе реализации — желательно;



- минимум теории, максимум практики: описываемый курс состоит из 4 лекций и блока практических занятий (14 лабораторных занятий в различных интерактивных форматах: деловые игры, кейс-поединки, мировые кафе и т.д.);

- практические задания — обсуждение примеров кейсов и конкретных заданий из сферы реальной профессиональной деятельности;

- лабораторные занятия проводятся с привлечением представителей отрасли.

Представленный в настоящей статье опыт может помочь распространению подобной практики разработки «универсальных» курсов, направленных на профессионально ориентированное формирование универсальных компетенций студентов.

Курс «Основы профессиональной коммуникации» может быть реализован в других вузах в рамках дисциплин с иными названиями, но схожими образовательными задачами, например «Введение в профессию», «Введение в профессиональную деятельность», «Введение в практику перевода», «Перевод как профессия» и др.

Перспективной также представляется разработка других «универсальных» курсов в образовательной программе подготовки переводчиков при непосредственном участии работодателей в качестве консультантов, разработчиков и (или) преподавателей с опорой на будущую профессию студентов и разворотом в ее сторону.

Список литературы

1. *Основы профессиональной коммуникации*: аннотация рабочей программы дисциплины для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» / Амурский государственный университет. URL: https://cabinet.amursu.ru/uploads/sveden/edu_prog/Annot_Name_Code_Date/90006/Annot_Osnovy_professionalnoy_kommunikatsii_45.03.02_18.07.2023.pdf (дата обращения: 23.07.2024).

2. *Развитие навыков для инновационного роста в России*. М., 2015. URL: https://lirt.hse.ru/data/2015/04/06/1096342275/russia_skills.pdf (дата обращения: 23.07.2024).

3. *Основы профессиональной коммуникации*: курс в системе дистанционного обучения / Московский городской университет. URL: <https://sdo.mgpi.ru/course/info.php?id=6133> (дата обращения: 23.07.2024).

4. *Основы профессиональной коммуникации*: курс на портале электронного обучения / Санкт-Петербургский государственный университет культуры. URL: <https://sdo.spbgik.ru/local/crw/course.php?id=1595> (дата обращения: 23.07.2024).

5. *Основы профессиональной деятельности переводчика*: методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов / Челябинский государственный университет. URL: [https://csukz.ru/sveden/files/K.M.07.02_MR\(1\).pdf](https://csukz.ru/sveden/files/K.M.07.02_MR(1).pdf) (дата обращения: 23.07.2024).

6. Нечаева Н.В., Каирова Э.М. Формирование умения самопрезентации у студентов переводческих специальностей // Вопросы методики преподавания в вузе. 2020. №33. С. 80—94.

7. *Основы коммуникации в профессиональной деятельности*: онлайн-курс // Stepik.org. URL: <https://stepik.org/course/82218/promo> (дата обращения: 23.07.2024).



8. Подольский О.А., Погожина В.А. Ключевые компетенции выпускников и молодых специалистов при приеме на работу // Научное обозрение: гуманитарные исследования. 2016. №1 (96). С. 96 – 103.

9. Основы профессиональной коммуникации : рабочая программа дисциплины / Алтайский государственный университет. URL: <https://www.asu.ru/sveden/education/programs/subject/207900> (дата обращения: 23.07.2024).

10. Профессиональная коммуникация и перевод в сфере бизнеса : рабочая программа дисциплины / Северо-Кавказская государственная академия. URL: <https://ncsa.ru/institutes/fdii/eduRpd/upload/74584.pdf> (дата обращения: 23.07.2024).

11. Стародубцева В.К. Мотивация студентов к обучению // Современные проблемы науки и образования. 2014. №6. С. 432.

12. Универсальные компетенции в российских университетах / под общ. ред. Т.В. Пашенко. М., 2023.

13. Учебный план и рабочие программы для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» / Петрозаводский государственный университет. URL: <https://petrsu.ru/specialization/uch-plan-sved?uchPlanId=33823&type=rpд> (дата обращения: 23.07.2024).

14. Gruzdev M.V., Kuznetsova I.V., Tarkhanova I.Y., Kazakova E.I. University Graduates' Soft Skills: The Employers' Opinion // European Journal of Contemporary Education. 2018. Vol. 7, №4. P. 690 – 698.

15. Loyalka P., Liu O.L., Li G. et al. Skill levels and gains in university STEM education in China, India, Russia, and the United States // Nature Human Behaviour. 2021. March. P. 892 – 904.

16. Tulgan B. Bridging the Soft Skills Gap: How to Teach the Missing Basics to Today's Young Talent. Jossey-Bass Inc Pub, 2015.

Об авторе

Наталья Викторовна Нечаева — канд. филол. наук, доц., Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, Россия; президент Ассоциации преподавателей перевода, Россия.

E-mail: nechaeva.translator@gmail.com

N. V. Nechaeva

UNIVERSAL COMPETENCIES FOCUSING ON THE FUTURE PROFESSION: EXPERIENCE IN DEVELOPING THE COURSE “BASICS OF PROFESSIONAL COMMUNICATION” FOR STUDENTS OF TRANSLATION EDUCATION PROGRAMS

The Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint-Petersburg, Russia
Association of Translation and Interpretation Teachers, Saint-Petersburg, Russia

Received 24 September 2024

Accepted 17 June 2025

doi: 10.5922/vestnikpsy-2025-4-10

To cite this article: Nechaeva N.V., 2025, Universal competencies focusing on the future profession: experience in developing the course “Basics of Professional Communication” for students of translation education programs, *Vestnik of Immanuel Kant Baltic Federal University. Series: Philology, Pedagogy, Psychology*, №4. P. 101 – 112. doi: 10.5922/vestnikpsy-2025-4-10.



Universal competencies are essential for the successful employment of graduates from all educational programs. Employers note their importance for launching a successful career while simultaneously emphasizing the low level of development of universal competencies among university graduates. Although universal competencies, according to current Federal State Educational Standards (FSES), are included in the structure of all educational programs, in practice their development remains in the shadow segment of the educational process. Most often, educational program developers choose to form universal competencies during the first years of study within "universal" courses, which are taught by "universal" instructors to students from different specialties. With this approach, the connection between the courses, and consequently the universal competencies, and future professional activities remains implicit and blurred for students, which, in turn, reduces their motivation and interest in learning. The experience of developing and implementing a professionally oriented course, "Basics of Professional Communication," for students of translation programs is presented. Within the course, the universal competencies fixed in the FSES are purposefully formed, but with an emphasis on the students' future professional activities. The course was developed by the working group "University-Industry Interaction" of the Association of Translation Teachers and implemented as part of the eponymous discipline at Herzen State Pedagogical University in the 2022/23, 2023/24, and 2024/25 academic years.

Keywords: translation training, universal competences, basics of professional communication, academia and industry interaction, translation industry

The author

Dr Natalia V. Nechaeva, Associate Professor, The Herzen State Pedagogical University of Russia, Russia; President, Association of Translation and Interpretation Teachers, Russia.

E-mail: nechaeva.translator@gmail.com